

“Notes pour un article sur Whitney” de F. de Saussure (I)

Eisuke KOMATSU

* Cahier noir de couverture cartonnée (14×19cm).

Pagination par Godel (?) p. 1. – 41 et p. 87 – 94. (La note est renversée au milieu et commencée par derrière).

Manuscrits conservés à la Bibliothèque publique et universitaire de Genève.
(3951/10)

() rature de Saussure lui-même.

< > phrase remplacée ou écrite en marge.

[…] phrase laissée en blanc.

[~] phrase remplie par le producteur.

1 L'objet qui sert de signe n'est jamais “*le même*” deux fois : il faut dès premier moment un examen (ou une convention initiale) pour savoir au nom de quoi (dans quelles limites) nous avons le droit de l'appeler le même; là est la fondamentale différence avec un objet quelconque, et la première source très simple. Par exemple, la table que j'ai devant moi est matériellement la même aujourd'hui et demain, et la lettre *b* que j'écris est tout aussi matérielle que la table, mais elle n'est pas (la même chose matériellement.)

2 Ce n'est pas un des (traits les moins sympathiques) (moindres traits

appréciables) de l'exposition de Whitney que ⟨la hauteur⟩ (l'élévation) de vues, la manière absolument impersonnelle et ⟨large⟩ (simple) (la simplicité absolue, entière.) ⟨Se poser ou que ce soit en réformateur répugne ;⟩ (Il ne se pose nulle part en réformateur ;) ⟨l'affirmation d'une vérité scientifique est impersonnelle ;⟩ ⟨tout ce qu'il enseigne (dit), le public (lecteur) auquel il s'adressait dans ses leçons peut croire que c'est ce que [le linguiste] a toujours enseigné avant lui.⟩

3 S'il y a ⟨telle⟩ (une) erreur courante à reprendre, (leçon a don) telle construction absurde (fantaisiste) à réduire à néant, ce sont toujours certains linguistes isolés alors que ⟨je ne crains pas de dire⟩ qu'il eût été équitable dans la plupart des cas de mettre cette opinion fausse au compte de la majorité des linguistes européens.

4 Certes ⟨quelques⟩ [uns ont] (nous avons, on a) pu s'apercevoir dans plus d'une occasion que ce n'est (pas, nullement) que ⟨les instincts et les qualités⟩ d'un polémiste (le tempérament, les facultés d'un polémiste) ⟨ et d'un sanglant et irascible polémiste) (impitoyable, terrible polémiste) fussent le moins du monde ⟨en-dehors du tempérament (caractère) naturel de Whitney.⟩

Je ⟨craindrais même d'⟩ ôter à la ⟨figure du savant sanscritiste d' Yale College un de ses⟩ traits les plus pittoresques, ⟨si j'oubliais de rappeler les grandes colères dont il était capable, mais (c'est précisément que) nous n'avons pu nous douter (de nous laisser voir) ce côté combatif que [...] provocation et injustifiée. Dans le maniement [...]

5 ⟨Tout le monde rendra ce beau témoignage [...] que nous ne nous serions pas douté de ce côté combatif et impatient de son caractère [...].⟩ Faisons cet aveu, qui est un bel hommage rendu au caractère de Whitney :

nous ne serions [...]

6 <On pourrait difficilement dire que tous les> jeunes qui ont (largement) profité des leçons scientifiques de Whitney ne (paraissent) pas l'avoir pris (au même degré) pour (modèle) (exemple) par (dans) ce côté moral.

7 La pensée dont s'est inspirée l' *American Philological Association*, en demandant à un grand nombre de [savants] américains et [étranger] de résumer <selon leur propre opinion> le rôle qu'a rempli Whitney dans <les> différents <départements> (parties) de la science (de son activité scientifique) qui les regarde, me semble une pensée des plus heureuses.

8 <De> la <seule> comparaison de jugements portés en liberté (venant) de côtés absolument différents, <se dégagera> un enseignement <en même temps qu'> un hommage <plus complet> à celui que nous regrettons <sincèrement> avec vous, <à la mémoire de celui dont nous avons déploré avec vous la perte récente>.

9 Vous ne demandez (il ne peut s'agir d'attribuer, d'imposer) à aucun de ceux qui s'associent (collaborent) avec plaisir à cette tâche pieuse (la tâche prétentieuse)

<Vous n'imposez à aucun de ceux qui s'associeront à vous dans cette tâche (à votre tâche pieuse) qui [...].

<L'obligation de résumer>

de résumer (pour ainsi dire) au nom de leur science respective, l'œuvre accomplie par Whitney, ce qui demanderait et plus de temps et une <toute> autre autorité

que celle (dont jouissent quelques) que s'accordent (se peuvent se reconnaître) à eux-mêmes, <une partie> de vos corres[pondants.]

(que celle que s'attribuent, que celle qui revient, que celle que se plaisent à

[...]

10 Il est plus facile dans ces conditions de laisser courir la plume. Rôle et sort singulier de [Whitney]. (Voici ce qu'on dira, je m'imagine :)

11 [1°] que n'ayant jamais écrit une seule page qu'on puisse dire dans son intention destinée à faire de la grammaire comparée, il a exercée une influence sur toutes les études de grammaire comparée ; et que ce qui n'est le cas d'aucun autre. (Il est en date le premier moniteur dans les principes (les choses) qui serviront en partique de méthode à l'avenir)

12 (2°) que des différentes tentatives qui *pour la première fois* tendaient, entre les années 1860 et 1870, à dégager (de la somme des) résultats accumulés par la grammaire comparée (en Europe), quelque chose de général (sur le langage), toutes étaient avortées (ou sans valeur d'ensemble), sauf celle de Whitney, qui du premier coup était dans la direction juste, et n'a besoin aujourd'hui que d'être patiemment poursuivie. Il est, en date, le premier généralisateur qui ait su ne pas tirer des conclusions absurdes sur le Langage de l'œuvre de la gram(maire.)

13 Considérons avant tout ce second rôle, car il est évident que c'est par là, c'est-à-dire parce qu'il avait inculqué (enseigné) aux linguistes (quel était) une (plus) saine vue de ce qu'était en général l'objet traité sous le nom de langage, qu'il les déterminait (réciproquement) à se servir de procédés un peu différents (que par le passé) dans le laboratoire de leurs comparaisons journalières.

14 Les deux choses, une bonne généralisation sur le langage, qui peut intéresser qui que ce soit, ou une saine méthode à proposer à la grammaire comparée pour les opérations précises de chaque [linguiste], sont en réalité la même chose.

15 Ce sera ⟨pour tous les temps⟩ un sujet de réflexion philosophique, (non insignifiant à plusieurs points) (à l'avenir et plus d'un [point]) que pendant une période de cinquante ans, la science linguistique, née en Allemagne, développée en Allemagne, chérie en Allemagne par une innombrable catégorie d'individus, n'ait jamais eu même la velléité de s'élever à ce degré d'abstraction qui est nécessaire pour dominer d'une part *ce qu'on fait*, d'autre part en quoi *ce qu'on fait* a une légitimité et une raison d'être dans l'ensemble des sciences ;

16 ⟨mais⟩ un second sujet d'étonnement ⟨sera⟩ que ⟨de voir que⟩ lorsqu'enfin cette science semble triompher (se réveiller) de sa torpeur, elle aboutisse à l'essai risible de Schleicher, qui croule sous son propre ridicule.

17 Tel a été le prestige de Schleicher pour avoir simplement *essayé* de dire quelque chose de général sur la langue, qu'il semble que ce soit une figure hors pair ⟨encore aujourd'hui⟩ dans l'histoire des études ⟨linguistiques⟩, et qu'on voit des linguistes (de cette nation) prendre des airs comiquement graves, lorsqu'il est question de cette grande figure comme si l'on pouvait dire (nous avons appris quoique ce soit de particulier de [...])

18 Par tout ce que nous pouvons contrôler, il est apparent que c'était la (le) plus complète (type de) médiocrité (que c'était une remarquable médiocrité), ⟨ce qui n'exclut pas les prétentions⟩ (prétentieuse que nous ayons eue linguistiquement.) Il n'y a rien de plus significatif à cet égard que sa façon de se comporter vis-à-vis de l'accent lituanien, puisque Schleicher a voulu se mêler de l'accent lituanien. Son rôle dans ce domaine a consisté *a*) à rejeter (dans une note !) comme ridicule, la distinction de Kurschat relative à une [...], *b*) à copier en revanche abondamment les indi[cations], ⟨mais à ne jamais lui en attribuer le mérite, et pour cela à rendre totalement

inintelligible).

19 pour autant que ⟨la phonologie⟩ — (nous entendons) cette science particulière à laquelle on n’a ⟨jamais⟩ (pas encore) trouvé un nom, ⟨je veux dire⟩ celle “des conditions ⟨naturelles⟩ de la productions des ⟨différents⟩ sons par nos organes.” (1) — Pour autant, ⟨dis-je⟩, que la phonologie touche à la linguistique, il est à remarquer dans cette lettre que ⟨plusieurs⟩ (certaines) contributions ⟨positives⟩ y ont été apportées à différentes reprises par Whitney, d’ailleurs attentif depuis le premier moment en raison de ses études sur les *Prātiçākhyas* ⟨de différents Védā⟩, à tous les détails qui peuvent éclairer la prononciation.

(1) Pour la physiologie, ce n’est pas une science, puisqu’il s’agit de l’application particulière des organes à tel ou tel effet. Pour l’acoustique pas. Pour la linguistique enfin, c’est une science, car dans la phonologie sont contenues les conditions théoriques et infranchissables. Mais seulement une science *auxiliaire*, et formellement située. Située de cette façon entre [...]

20 Je ne mentionne pas les [articles] comme “Remarks on Utterance of Vowels” [...] (mais simplement) car je ne considère justement pas qu’il y ait un intérêt de premier ordre pour la linguistique à savoir [...]

21 Mais il y a eu une tentative de Whitney de résoudre une question autrement intéressante pour la linguistique. Et sans résoudre le problème, (il nous paraît) (simplement parce qu’il a oublié *un* élément, il est vrai le plus décisif) * ⟨dont je n’aurais pas le loisir de parler ici⟩ il a dit, de beaucoup, ce qu’il y a encore de plus raisonnable sur cette question.

* Parenthèses de Saussure lui-même.

22 Au reste, ne nous faisons pas d’illusions. Il arrivera un jour, ⟨—et

nous sommes absolument conscients ici de la portée de [son travail] (où on reconnaîtra que les (valeur et) quantités du langage et leurs rapports sont (régulièrement) (absolument) exprimables (de leur nature fondamentale) par des formules mathématiques.

23 (Non seulement cela est possible, mais si cela n'est pas possible, (nous nions que les faits de langage soient régulièrement et continuellement intelligibles), il faut renoncer à [cette compréhension du langage par des formules quantitatives]).

24 C'est (pourquoi) ce qui change (beaucoup (entièrement) malgré nous,) notre point de vue sur la valeur de tout ce qui (a été dit, même par des hommes très éminents.) Nous considérons que les essais successifs d'interpréter [les faits linguistiques] marquent une succession d'étapes progressives, (sans doute ; mais) à peu près de la même façon que le carré de l'hypoténuse [est] égal à celui des autres côtés.

(sans doute ; mais) à peu près de la même façon que (nous ne considérons pas que des dissertations de plus en plus voisines de nous faire comprendre que le carré de l'hypoténuse égal à celui des autres côtés aient une supériorité les unes sur les autres, si on ne change pas radicalement la (vue)) (nous ne considérons pas si par des dissertations une progression d'expériences nous amenait à nous faire entrevoir que le carré de l'hypoténuse semble être/ a l'air d'être/ n'est pas éloigné d'être/ est peut-être égal à celui des autres côtés).

25 A ce moment, il n'y a plus rien à dire, si ce n'est qu'il faut radicalement changer de base, et partir de la définition de la ligne droite (sans s'occuper des expériences.) (Il n'y a plus à) (Au lieu de) s'amuser à des recherches (extérieures) et à des mensurations extérieures pour arriver au fait.

26 Car en partant du contrat fondamental entre l'esprit et le signe (à un moment quelconque), l'accident historique (qui est lui-même une constante) (alors même qu'il ne serait pas) une variable connue, n'est capable d'avance que de produire tel et tel déplacement d'avance concevable/ d'avance classable, si la théorie (selon ma théorie) des signes est [parfaite]

27 Nous voguons en plein *a priori* (dans la science qui a eu horreur (dès l'origine) de [...]), c'est-à-dire que la diversité successive des combinaisons linguistiques (dites états de langue) * qui sont amenées par l'accident, sont éminemment comparables à la diversité des situations d'une partie d'échecs. Or chacune de ces situations (ou ne comporte rien, ou) comporte une description et une appréciation mathématique, mais elle ne comporte pas (de dissertations flottantes) partant de l'extérieur, sous prétexte que (c'est une) force extérieure (le joueur) * (ou que c'est un événement historique (le coup précédent) *) qui a changé la position des pièces, et que (précédemment) (sans cela) la (situation) (position) (du roi) (des pièces), ou (l'état) (la position) du mot *x* ne serait pas (tout à fait) la même qu'elle est.

* Parenthèses de Saussure lui-même.

28 (Que) Les théoriciens du langage, avant la fondation (la grammaire) (de la linguistique après Bopp,) et les praticiens (n'ont cessé) (aient eu le tort) de considérer la langue comme *UNE POSITION* d'échecs (qui n'aurait *ni antécédent ni suite*) ; se demandant quelle était, dans cette position, la valeur (puissance) respective des pièces. La grammaire historique (comparée) ayant découvert qu'il y avait *DES COUPS* d'échecs, s'est moquée de ses devanciers (ces vieilleries). Elle ne connaît pour sa part (rien

d'autre) *que la suite des coups*, et prétend, paraît-il, avoir par là une vue parfaite de la partie ; les positions ne l'inquiètent pas, ne sont plus dignes depuis longtemps d'attirer son [attention] (d'être envisagées par elle).

29 Or ce n'est aucune de ces deux erreurs (choses) (dont il serait difficile de dire laquelle est la plus profonde ou immense par ses [conséquences],) qui nous (retiendra un seul [instant]) (occupe et nous préoccupe) ; mais, étant bien certain qu'une langue (le langage) n'est comparable qu'à la *complète* idée de la partie d'échecs, comportant à la fois les *positions* et les *coups* ; à la fois des *changements* et des *états*, (dans la succession) (rien n'empêche pour introduire/ pour compléter dans la comparaison un trait assez essentiel, de supposer le joueur tout à fait absurde et inintelligent comme l'est le hasard des événements phonétiques et autre dans [...]) * — nous nous demandons alors si la nature (l'essence) de cette chose, (en tout cas double, de son essence), est plus foncièrement *historique* (historique, comme on le suppose, ou si elle ne tombe pas sous la notion de [...]), — ou plus foncièrement d'une nature abstraite, échappant aux forces historiques en vertu d'une donnée fondamentale incoercible, qui est dans le jeu d'échecs la convention initiale reparaisant après chaque coup et dans la langue (le jeu mécanique) l'action totalement inéluctable des signes vis-à-vis de l'esprit qui s'établira de soi-même (inéluctablement) après chaque événement, chaque coup, (comme quand). Simple exemple : *fôt* : *fôti*, le signe du pluriel est *i*. *Coup d'échec fot* : *fœt*, donc nouvelle position des termes ; le signe du pluriel est maintenant l'opposition (une variation) *o* : *œ* (qu'on le veuille ou non) * . Mais ces deux genres de positions ne sont en eux-mêmes et dans leur principe aucunement liés à l'événement qui les a produits, pas plus que si j'ai par hasard en Kamtchadale [...] et pas plus que si j'obtiens à la suite dans

deux parties (par une suite de coups) entièrement différentes la même position d'échecs à un moment donné.

* Parenthèses de Saussure lui-même.

30 (à insérer :) Nous hésiterons par cela même sur (à dire) la nature de la langue, ou à croire que quelqu'un puisse (à décider si l'on peut) dire sa nature, *puisqu'elle est foncièrement double* : là étant la vérité centrale. Il n'y a aucune analogie en effet pour l'esprit entre ce qu'est une *position d'échecs* et ce qu'est un *coup d'échecs* (supposé inepte)* commune ou même si on le suppose guidé par une [...] ; de plus, il est impossible de dire laquelle de ces deux choses, totalement dissemblables, constitue plutôt que l'autre le côté décisif (l'essence et) de l'ensemble (qui fixe nos idées), de manière à permettre de (le) classer quelque part (cette ensemble).

* Parenthèses de Saussure lui-même.

31* Comme il n'y a pour le langage aucune comparaison juste, ni même grossièrement juste (cela étant précisément la source de tant de discussions),** (cela étant la seule raison de toutes nos discussions),**

il est évident qu'on pourra relever dans celle-ci, entre autres, ce défaut frappant (fondamental) que la *valeur* des pièces aux échecs repose (équivalait à la) uniquement sur leur utilité et leur sort probable *dans la suite*, non sur [...]

* La phrase de 31 est entièrement biffée par la ligne oblique.

** Parenthèses de Saussure lui-même.

32 Nous prévenons depuis l'origine une objection : on pourrait dire tout aussi bien qu'il n'y a aucune analogie entre *le régime* monarchique sous Pisistrate et *le coup d'état* qui a permis ce régime ; cependant on n'a jamais douté que les deux choses ne fussent au même titre du domaine de l'histoire. L'histoire des peuples, comme l'histoire des institutions, comme l'histoire de

"Notes pour un article sur Whitney" de F. de Saussure (I) (KOMATSU)

la langue, se compose de *crises*, (partielles ou totales), et d'*états* changés par ces crises ; c'est l'*a*, *b*, *c* de tout.

33 Il n'y a, dans les choses historiques générales, aucune antithèse absolue entre ce qu'est un *état* et ce qu'est une *crise* (entre les états successifs et les [événement]). Par exemple, l'instant où il est mis fin à un régime démocratique pour [...]. Pourquoi ? Parce que ce sont les mêmes facteurs exactement, les mêmes passions, les mêmes intérêts, les mêmes [forces] qui servent de loi, (expliquent) soit la crise, soit l'état.

34 [Les états linguistiques] ont une raison organique (interne). * La connaissance des antécédents historiques n'aide *pas* à comprendre (ou à fixer à aucun moment la) relation intérieure du signe avec l'idée ; ainsi, si on remplace la lettre [...], il est sans doute intéressant, mais [...].

* Parenthèses de Saussure lui-même.

35 (En prenant au sens le plus large le mot d'histoire,) il (reste) (est) essentiellement faux de croire que la langue soit (par plus d'un certain côté un objet) (un objet purement) historique, capable d'être résolu par les considérations [historiques]. (Et nous prenons ici le mot historique au sens le plus large)

ou de présenter à un moment quelconque une clarté si on en reste à ces considérations historiques. — La cause ? Elle est bien simple.

36 Des philosophes, des logiciens, des psychologues ont peut-être pu nous apprendre quel était le contrat fondamental entre (l'idée et le symbole, en particulier un symbole indépendant qui la représente) (entre un SYMBOLE CONVENTIONNEL et l'esprit). Par symbole (indépendant) (conventionnel), nous entendons les catégories de symboles (purement et simplement le symbole) qui ont ce caractère capital de n'avoir *aucune espèce de lien* (visible)

(assignable) avec l'objet à désigner (qui n'ont aucun rapport interne avec l'objet désigné), et de ne plus pouvoir par conséquent en dépendre (même indirectement) dans la suite de leurs destinées. Par exemple, si je représente un homme par une figuration (même) grossière, mais si je le représente par le signe graphique Λ, X ou par une figure vocale $\acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\sigma$ [...]. (D'un autre côté,) des historiens et des linguistes ont pu nous apprendre que le langage (ce système particulier de symboles indépendants qui est le langage)* n'est pas sans connaître les vicissitudes [...].

* Parenthèses de Saussure lui-même.

37 Ce qui a échappé (ici) aux philosophes et aux logiciens, c'est que du moment qu'un système de symboles (que le symbole) est *indépendant* des objets désignés (de l'objet désigné), (il était sujet à subir (il subira) pour sa part) *par le fait du temps*, des déplacements *non calculables* (entièrement incalculables) *pour le logicien*, en restant d'ailleurs forcément tout le temps [...]

38 Et ce qui a échappé réciproquement aux linguistes, c'est qu'ici *la matière qui subit l'action historique* ne relève d'aucune façon de l'appréciation historique simple comme c'est le cas par exemple pour les faits politiques. Toute chose en ce monde touche par un côté (à l'histoire), et le système solaire lui-même n'est (pas inhistorique). Il n'en résulte pas que (l'astronomie) soit une science historique).

39* (Il suffit de dire que la force des signes est de sa nature conventionnelle, de sa nature arbitraire, de sa nature indépendante des réalités qu'ils désignent, pour voir que ce n'est pas du tout là, dans le bagage de l'humanité, un article comparable à d'autres).

* La phrase de 39 est entièrement biffée par la ligne oblique.

40 La situation exacte du langage parmi (les choses humaines est telle) qu’il est extrêmement douteux et <délicat> (critique) de dire si c’est plutôt un objet historique ou plutôt autre chose, mais que dans l’état actuel des tendances, il n’y a aucun danger (il y a en tout cas tout avantage) à insister surtout sur le côté non-historique.

41 Que le langage soit, à chaque moment de son existence, *un produit historique*, c’est ce qui est évident. Mais qu’à aucun moment du langage ce produit historique [ne] représente autre chose que (le compromis) (le dernier compromis)* (la combinaison momentanée du [...]), qu’accepte l’esprit avec certains symboles, c’est là une vérité plus (haute et) plus absolue encore, car sans <ce dernier fait> (sans laquelle) il n’y aurait pas de langage. Or la façon dont l’esprit peut se servir d’un symbole — étant donné d’abord que (sans que) le symbole <ne> change <pas> — est toute une science, laquelle n’a rien à voir avec les considérations historiques. De plus, (si le) symbole change, immédiatement après, il y a un nouvel état, nécessitant une nouvelle application des lois universelles.

* Parenthèses de Saussure lui-même.

42 Nous nourrissons depuis bien des années cette conviction que la linguistique est une science *double*, et si <profondément, irrémédiablement> (essentiellement) double qu’on peut à vrai dire (même) se demander s’il y a une raison suffisante pour (continuer à) maintenir sous ce nom de linguistique, une unité <factice> (illusoire), génératrice <précisément> de toutes les erreurs, de tous les inextricables pièges contre lesquels nous nous débattons (vainement) chaque jour, avec le sentiment [vain].

43 *Avant* que cette dualité fondamentale ait été <reconnue> <au moins discutée> , nous admettons qu’il peut y avoir <d’une part des> opinions

⟨simplement⟩ chimériques, ⟨des opinions représentant le bon sens comme celles de Whitney, et d'autres représentant [...] totalement chi (mérique)⟩, et d'autres qui ont le ⟨l'immense⟩ mérite de ne pas contredire la réalité des faits ; ⟨mais⟩ de ramener à leur observation ;

44 mais il nous est impossible de concéder que les unes soient plus ⟨instructives que les autres, fondées sur la base naturelle, et capables de nous éclairer positivement. C'est à peu près la même chose (toutes proportions gardées) * que si l'un disait, après une série d'observations extérieures, que le carré de l'hypothénuse est double du carré des deux autres côtés, que l'autre ⟨dit qu'⟩ il n'a point de rapport avec eux, que le troisième [...] On ne peut refuser au troisième une supériorité dans son résultat ou dans son coup d'œil, sur les deux autres ; ⟨ce serait une erreur.⟩ mais il n'a pas ⟨proprement⟩ (à vrai dire) de progrès de méthode ⟨entre celle de ces affirmations qui est juste (et contrôlable, remarquons-le) * (ou fausses et contrôlable) ou (et) celles dont la fausseté [...]⟩ ; et il ne pourra y en avoir que si on renverse [le point de vue]. Aucune de ces affirmations n'a plus de valeur que l'autre (en définitive), parce que la notion du vrai, point de départ leur manque au même degré (également).

* Parenthèses de Saussure lui-même.

45 Cette maison est une chose ; l'impression qu'en reçoit (que *doit* en recevoir) * ma rétine, ⟨selon des lois parfaitement mathématiques⟩, à la distance de cent mètres, ⟨en⟩ est une autre, ⟨qui est aussi profondément distincte de la première que possible⟩, et c'est cette dernière seule qui figure le langage. Cette maison s'effondre, croule par un côté. Si je compare maintenant ⟨les deux états de la maison⟩, il est parfaitement vrai qu'ils ne sont pas indépendants l'un de l'autre ;) *les deux perspectives reçues*, ce serait un men-

songe absolu de croire que l’une procède de l’autre, (ou qu’il me sert à quelque chose de connaître soit l’état antérieur de la maison, soit la perspective antérieure, pour m’expliquer l’état présent de la perspective). Il n’y a aucun moyen de (les) faire sortir l’une de l’autre au nom des lois de la perspective, quoique ce soit ce qu’on suppose tous les [jours].

* Parenthèses de Saussure lui-même.

46 Quelques (illuminés) (égarés) ont dit : le langage est une chose (tout à fait) extra-humaine, et en soi organisée, comme (serait) une (sorte de) végétation parasite (pépendue à la surface de notre espèce) (à l’humanité). D’autre : le langage est une chose humaine, mais à la façon d’une fonction naturelle. Whitney a dit : le langage est une *Institution* humaine. Cela a changé l’axe de la linguistique (et cela restera [sans valeur].)

(L’avenir dira : inébranlable.) (Toutefois) La suite (Mais l’avenir dira : (croions-nous) c’est une institution humaine, (sans analogue, sauf l’écriture.) Et cela n’est pas important pour son étude) mais de telle nature que toutes les autres institutions humaines *sauf celle de l’écriture* (sont destinées à) (ne permet que) nous tromper (complètement) sur sa (véritable) essence, si nous nous fions *par malheur* (avons le malheur de nous fier) à leur analogie.

47 Les autres institutions, en effet, (sont toutes) fondées (à des degrés divers) sur les rapports NATURELS, (sur une convenance entre) des choses (au moins) comme (dernier) principe final. (Par ex. le *droit* d’une nation, ou le système politique, ou même la mode de son costume,) (même la capricieuse mode qui fixe notre costume, (et) qui ne peut pas s’écarter un instant de la donnée des [proportions] des corps humains. (Mais le langage et l’ [institution] …) Il en résulte que tous les changements, toutes les innovations, (agissant dans cette même sphère), continuent de dépendre du

premier principe, <qui n’est> situé, <nulle part ailleurs qu’> au fond de l’âme humaine.

48 Mais le langage et l’écriture ne sont PAS FONDÉS (DEPUIS L’ORIGINE) <sur un rapport naturel des choses> (SUR UN RAPPORT NATUREL DES CHOSES.) Il n’y a aucun rapport, à aucun moment, entre un certain son sifflant et la forme de la lettre S, et de même il n’est pas plus difficile au mot <cow> qu’au mot *Vacca* de désigner une vache. C’est ce que Whitney ne s’est jamais lassé de <répéter> (mettre en évidence/faire voir) <pour mieux faire sentir> (prouver) que le langage est (était) une institution pure. Seulement cela prouve beaucoup plus : à savoir que le langage est une institution *sans analogue*, (si l’on y joint l’écriture) et qu’il serait <vraiment présomptueux> (tout à fait illusoire) de croire que l’histoire du langage doive ressembler même de loin, après cela, à celle d’une autre institution.⁽¹⁾

(1) (ni que) qu’il <ne> mette <pas> en jeu (à chaque moment) * des forces psychologiques semblables (pour être pratiqué [par les hommes]) * Parenthèses de Saussure lui-même.

49 Nous aurions bien tort de dédaigner à ce propos (le fait si capital pour la physiologie), même en ne le rappelant qu’en passant, le double fait (physiologique bien) si connu, que la faculté du langage est absolument localisée dans le cerveau, mais qu’en second lieu les lésions survenant <dans cette partie> entraînent la plupart du temps une incapacité pour [la fonction du langage]. C’est <donc> la case <par laquelle nous apercevons> des rapports *conventionnels*.

50 * Non-seulement elle obligerait (forcerait) au minimum (en tout cas) d’établir un compartiment absolument réservé dans l’histoire, mais la vraie

(véritable) question qui se pose est celle-ci : peut-on “forcer” le langage à devenir (jusqu’à devenir) une matière (éminemment) historique, proprement historique ? Mais (ou) inversement, sera-t-il (peut-on) un seul instant possible d’oublier le côté historique ? (Ses chances sont telles qu’après [...])

* La phrase de 50 est entièrement biffée par la ligne oblique.

51 (Pour l’historien) Les autres institutions (ETAT) demeurent *simples* dans leurs complications ; au contraire il est fondamentalement impossible qu’une seule (entité de langage) (signe) soit *simple*, puisqu’il suppose la combinaison de deux choses *privées de rapport*, une idée et un (objet) symbolique dépourvu de tout lien interne avec cette idée. — D’autre part, les *transitions* sont motivées par les mêmes facteurs qui s’affirment dans les [...]

52 Nous ne pouvons que faire les plus (expresses réserves) (sérieuses objections), nous l’avouons, aux conclusions de toute sorte qui sont (seront) tirées avec prédilection de ce qu’une langue s’est vue obligée d’adopter un mot comme *télégraphe*. Ces conclusions n’ont d’abord une portée générale que parce qu’on insinue tacitement que bien naïfs seraient ceux qui ne verraient pas qu’à *toute* époque en réalité, aussi bien qu’à la nôtre, un peuple a eu à prendre connaissance *d’objets* qui lui étaient nouveaux, et (à les dénommer). (Mais) (et) après ? Quel changement visible cela apporte-t-il au caractère (d’une) (de la) langue que j’ajoute à son vocabulaire (à la partie la plus matérielle de son vocabulaire) * (cent ou douze) (quinze) cents substantifs comme *télégraphe* ? — Toutefois là n’est pas (même) la véritable objection.

* Parenthèses de Saussure lui-même.

53 Mais en admettant que chaque [...], la question serait précisément de savoir : cela est-il un élément régulier sans lequel nous ne saisissons pas le cours naturel des faits linguistiques {?}

54 <Le patois> (la langue) de certaines vallées retirées où on constate une introduction de termes artificiels <extrêmement> (très) peu éloignée de zéro, est-elle de ce fait hors des conditions naturelles de la langue ?⁽¹⁾ Il (Elle) représente au contraire la condition [régulière, étant donné] que c'est lui qui demande une étude tératologique, comme n'ayant pas subi de mixtures [linguistiques], cet élément soi-disant in [...]. Non seulement cela [...], mais en admettant qu'il n'existe en effet rien d'autre que des dialectes continuellement soumis à recevoir les alluvions [...], le vrai problème serait de se demander : Ces alluvions constituent-elles un élément vital, sans lequel nous ne concevriions pas la perpétuation d'une langue ? Non. Donc ces éléments sont le fait accessoire pour quiconque veut se rendre compte [...] et le resteraient, alors même que cette complication extétiere seraient [...].

(1) Souviendrait-on que c'est ce patois qui est hors des conditions régulières du langage (et incapable d'en donner une idée). Note de Saussure.

55 Une langue <est formée par un> (se compose d'un) certain nombre d'objets extérieurs, que (l'esprit) utilise comme signes (d'une manière à peu près quelconque : mais ce n'est que) dans la mesure exacte où l'objet extérieur est signe (est aperçu/impliqué comme signe) * qu'il fait partie du langage à un titre quelconque. Le mot S [...] est <un signe>, un mot, au même titre que le mot *Salto* qui [...]. Mais le *passage* entre *Salto* [...], qui est également un fait extérieur, ne peut par aucun moyen devenir un signe. C'est à ce critère que je vois [...].

56 Avant que cette vérité-là ne se trouve inscrite à la toute première page d'un ouvrage sur [...]. Il est aussi peu possible [...] sans [...] que de

⟨chercher⟩ (traiter) des propriétés des figures géométriques sans considérer qu'il soit très important de distinguer un plan [...]. Il serait illusoire de chercher les propriétés géométriques d'un corps.

57 A la réception de votre très honorée lettre, datée de Bryn Mawr, 29 octobre, ⟨reçue (qui m'est parvenue) le 10 novembre⟩ (j'aurais dû) ⟨mon devoir, si je l'avais clairement aperçue [est d'] immédiatement vous répondre ceci :

1° Vous me faites le haut honneur de me demander d'apprécier Whitney *as a comparative philologist*. (cela m'aurait prouvé [...]) Mais jamais Whitney n'a voulu être un *comparative philologist*. Il ne nous a pas laissé une seule page permettant de l'apprécier comme *comparative philologist*. Il ne nous a laissé que des travaux qui déduisent des résultats de la grammaire comparée une vue supérieure et générale sur le langage : cela étant justement sa haute originalité dès 1867, ⟨et cela étant une autre de ses originalités qu'il a précisément indiqué partout où il en avait l'occasion qu'il ne confondait jamais la ligistique, avec l'étude [...].) ⟨C'est donc⟩ cela ⟨sans doute [...].⟩

2° Du moment qu'il ne s'agit plus que des choses universelles qu'on peut dire sur le langage, je ne me sens d'accord avec aucune école en général, pas plus avec la doctrine raisonnable de Whitney, qu'avec les doctrines déraisonnables qu'il a victorieusement [combattues]. (C'est ce que je n'aurais pas hésité à vous mander, si j'avais reçu [la lettre plus tôt.]

58 Et ce désaccord est tel qu'il ne comporte aucune transaction ni nuance, sous peine de me voir obligé d'écrire des choses n'ayant aucun sens à mes yeux. J'aurais dû dès lors vous prier de me décharger immédiatement du devoir de parler de l'œuvre de Whitney en linguistique, alors même que cette œuvre est de beaucoup [...] (Toutefois parce que je voyais que ma [...]).

Toutefois il ne servait de rien, vu le temps, [...].

59 1° Le langage institution

2° La linguistique est double

60 (1) Il n’y a jamais une rupture [...], qu’il s’agisse du costume ou de [...], toujours c’est le rapport naturel des choses ⟨qui reprend le dessus après une extravagance, et qui reste à travers les âges l’unité directrice⟩, qui demeure à travers tous les changements, ⟨la règle [...]⟩, tandis que le langage pour accomplir ⟨la fonction⟩ (la mission) ⟨qui lui revient entre les (au sens des) institutions humaines (sa fonction propre), est destitué d’une limite quelconque ⟨dans ses procédés⟩ (au moins d’une limite que quelqu’un nous aurait fait voir).*

* Parenthèses de Saussure lui-même.

61 (N’y ayant aucun lien quelconque depuis le principe) L’absence ⟨d’affinité particulière⟩ (de lien) depuis le principe entre [le signifiant et le signifié] étant une chose RADICALE, non une chose comportant le moins du monde une nuance, c’est par là qu’il arrive subséquemment que le langage n’est pas contenu dans une règle humaine, constamment corrigée ou dirigée ⟨corrigeable ou dirigeable⟩ par la raison humaine. C’est la raison qui dicte les autres [...].

62 L’institution du mariage selon la forme monogame est ⟨probablement⟩ plus raisonnable que selon la forme polygame. Cela peut philosophiquement se discuter.

63 Mais l’institution d’un signe quelconque, par exemple σ ou s pour désigner le son s (est fondée sur l’irraison), ou bien de *cow* ou de *vacca* pour désigner l’idée de vache est fondée sur l’irraison même ; c’est-à-dire qu’il n’y a ici aucune raison fondée sur la nature des choses ⟨et leur convenance⟩ qui

“Notes pour un article sur Whitney” de F. de Saussure (I) (KOMATSU)

intervienne à aucun moment, (ni) 〈soit〉 pour maintenir (ou) soit pour supprimer une [liaison].

64 Par le fait même qu'il n'y a 〈jamais〉 〈dans la langue〉 (aucune) 〈trace de〉 corrélation (ou convenance) interne entre les signes vocaux et (ou) l'idée, ces signes sont abandonnés à leur propre vie matérielle, (et) d'une manière tout à fait inconnue dans les domaines où la forme extérieure, 〈pourra〉 (peut) se réclamer du plus léger degré de 〈connexité〉 (connexion) 〈naturelle〉 avec l'idée. (d'une connexion même imperceptible avec [l'idée])

65 Comme ce sont ces 〈autres〉 domaines-là qui nous sont familiers 〈dans l'histoire des sociétés (humaines)〉, nous jugeons très fausement d'après eux de ce que doivent être les conditions du langage ; supposant en particulier qu'elles sont hors d'état de différer fondamentalement de celles d'une autre institution (humaine sociale). (à suivre)

(フランス文学科 助教授)